

МРНТИ 17.09.91

<https://doi.org/10.26577/EJPh.2020.v177.i1.ph2>**Э. Абдуллаева** 

Институт Литературы им. Низами
Национальной Академии наук Азербайджана,
Азербайджан, г. Баку, e-mail: elnura.abdullayeva@yahoo.com

ПОЭЗИЯ ПАРВИН ЭТЕСАМИ

Парвин Этесами является одной из примечательных поэтесс Южного Азербайджана. Она родилась в середине XX века в известной интеллектуальной семье, получила прекрасное образование, ее поэзия не только была известна в Азербайджане, но и была любима в Иране. Неслучайно ее произведения были оценены известными философами современности Бахаром и Ахмедом Кясриви. Несмотря на, что азербайджанская поэтесса писала произведения на персидском, судьба азербайджанского народа всегда занимала ее мысли. Личная жизнь у поэтессы не сложилась, и несмотря на то, что она прожила короткую жизнь, она оставила после себя богатое литературное наследие. Некоторые произведения были переведены с персидского на азербайджанский язык, некоторые переводятся и по сей день. Поэтический след писательницы является универсальным, так как отражает в себе вопросы, касающиеся человечества. Эта женщина всегда смотрела другим взглядом на общественно-политические вопросы, не боясь высказывать свое мнение. Ее поэзия довольно сильно сказалась на судьбе рабочих и женщин. Ее современники, а также последующие исследователи высоко оценили произведения и смогли воссоздать дух читателей и продолжить переданное мышление.

Ключевые слова: любовь, женская свобода, социальное неравенство, обучение, право работников, марионеточное управление, литературное наследие.

E. Abdullayeva

Nizami Institute of Literature
of National Academy of Sciences of Azerbaijan,
Azerbaijan, Baku, e-mail: elnura.abdullayeva@yahoo.com

Poetry of Parvin Ehtisamy

Parvin Ehtisamy is one of the prominent poet who lived in the mid of the xx century of South Azerbaijan. She was born in an intelligent family and she had educated perfectly by the time. She was one of the favourite poets who was famous not only in Azerbaijan but all over Iran. Scientists of that time Bahar and Ahmad Kesrevi highly appreciated her poetry. Although this Azerbaijani poet wrote her poetry in Persian she always thought of the fate of Azerbaijan people. Her personal life was unlucky and she lived less but she had left a wealthy literary heritage after herself. Some part of her poetic heritage have been translated from Persian into Azerbaijan. However some of them haven't been translated yet. She had looked at political and social events and she wasn't afraid to express her opinion fearlessly.

The life of the workers, women's life were written thoroughly in her poetry. Her poetry was highly appreciated by. Contemporary authors of poetic heritage and subsequent researchers. She could express reader's spirit either love theme or public theme and she could realize their real life.

Key words: love, women's freedom, social inequality, teaching, right of workers, shah style management, literary heritage.

Э. Абдуллаева

Әзірбайжан Ұлттық ғылым академиясы
Низами атындағы Әдебиет институты,
Әзірбайжан, Баку қ., e-mail: elnura.abdullayeva@yahoo.com

Парвин Этесамидің поэзиясы

Парвин Этесами – XX ғасырдың ортасында өмір сүрген Оңтүстік Әзірбайжанның белгілі ақындарының бірі. Атақты зиялы отбасында дүниеге келіп, тамаша білім алған ақын қыздың поэзиясы сол кезеңдерге қарамастан Әзірбайжанда ғана емес, Иранда да танымал болып, сүйіспеншілікке бөленген. Оның шығармаларын қазіргі заманның белгілі философтары Бахар мен Ахмед Кясриви тарапынан жоғары бағалануы кездейсоқтық емес. Әзірбайжандық ақын шығармаларын парсы тілінде жазғанына қарамастан, әзірбайжан халқының тағдыры әрқашан

оның ойынан шықпаған. Ақынның жеке өмірінде қиындықтар көп кездескенмен, ол өзінің қысқа ғана ғұмырында артында бай әдеби мұра қалдырып кетті. Бірқатар туындылары парсы тілінен әзірбайжан тіліне аударылса, тағы бір бөлігі әлі де аударылуда. Шығармаларында адамзаттық тақырыптарды арқау еткендіктен қаламгердің поэтикалық ізі көпқырлы, жан-жақты. Ақын әрқашан қоғамдық-саяси мәселелерге басқа көзқараспен қарап, өз пікірін батыл түрде білдіріп отырған. Қаламгер поэзиясы жұмысшылар мен әйелдердің тағдырына қатты әсер етті. Оның замандастары, сондай-ақ кейінгі зерттеушілер ақын шығармаларын жоғары бағалап, оқырмандар рухын қайта жаңғыртып, оның ойларын жалғастыруда.

Түйін сөздер: махаббат, әйел еркіндігі, әлеуметтік теңсіздік, оқыту, жұмысшылар құқығы, қуыршақ басқару, әдеби мұра.

Введение

Поэтесса Азербайджана Первин Этесами, основной темой творчества которой были любовь, красота, свобода женщины и воспевание гуманизма, обладала редким талантом человеколюбия и патриотизма. Первин Этесами родилась 16 февраля 1906-го года в центре Южного Азербайджана – городе Табриз, в квартале Шешгилян, в интеллигентной и просвещенной семье. Её отец Юсиф Этесамюльмюльк был известным ученым своего времени, знатоком французского, турецкого, арабского, персидского языков и литературы, мать Ихтиярюльмюльк-ханум была дочерью Мирзы Абдулгусейна Шури Бахшаеша, известного под именем Гевамуддовле, бывшего оратором и секретарем эпохи Насреддин-шаха.

Получившая начальное образование от отца и специальных учителей Первин Этесами в июне 1924 года окончила Американскую школу девочек в Тегеране, изумила всех в выпускной вечер своим прочитанным докладом «Женщина и история».

Эксперимент

Первин Этесами, какое-то время преподававшая в школе, которую окончила, в июне 1934 года создала семью с двоюродным братом отца, однако эта семья была непродолжительной.

Шесть месяцев спустя ушедшая от мужа и вернувшаяся в отчий дом поэтесса ни при ком не показывая недовольства личной судьбой, ограничилась лишь написанием следующих строк об этом браке:

Ey gül, bağ ara təhlükədən qeyri nə gördün?
Nəştar kimi sözdən, ləkədən qeyri nə gördün?
Bəsdir bu qədər parladın ulduz kimi, ey ləl,
Yoxdur olanın, səksəkədən qeyri nə gördün?
Düşdün çəmənə, leyk nəsibin qəfəs oldu,
Ey quş, burada mərəkədən qeyri nə gördün?
(Sbornik, 1973: 271)

О цветок, что кроме угроз видел ты?

Что видал ты кроме жалоподобных слов, клеветы?

Хватит столько блистать как звезда, о рубин,

Нет ничего у тебя, что кроме настороженности видел ты?

Оказался на лугу, но долей твоей клетка стала,

О птица, что кроме скандала видала ты здесь?

Первин Этесами, часто печатающаяся в газетах и журналах, по совету отца издает в 1935 году книгу стихов. Этот сборник стихов, названный им «Диваном», вскоре широко распространившись, обрел уважение литературной и научной общественности. В 1936 году Министерство Просвещения Ирана награждает её за стихи 3-ей научной степенью, однако Первин, сказав «есть более достойные, чем я», отказывается от награды (см. подробнее: Novruzova, 1972: 84-86).

«24 марта 1941 года внезапно залегшая в постель Первин 12 дней спустя, то есть 6 апреля, скончалась и была похоронена в городе Кум, в семейном склепе рядом с отцом» (Sbornik, 1973: 271)

Как отмечалось выше, сборник стихов Первин Этесами впервые был издан в 1935 году, при её жизни, и к этой книге подробное предисловие написала Меликушшуера (титул главы поэтов на Востоке) Бахар. И после смерти поэтессы «Диван» издавался несколько раз – в 1941, 1954 и 1962 годах.

В этом предисловии Меликушшуера Бахар, высоко оценивая творчество П. Этесами, проанализировав её произведения «Благодать Господа», «Кааба души», «Слезы», «Свободный дух», «Глаз и душа», «Пучина света», пишет: «Даже если бы от этой сладкоречивой поэтессы осталась бы лишь газель «Путешествие слезы», этого было достаточно, чтобы удостоиться самого высшего и ценного места во дворце поэзии и литературы» (Antologiya, 1983: 5).

Первин Этесами приступила к творчеству при получении образования в азербайджанской женской школе, «не сторонящаяся вести борьбу в тяжелых условиях во имя своего народа и родины молодая поэтесса» (Parvin, 1994:

Kimdir ki, düz danışmağna etsin iftixar!
(Huseynov, 1975: 66-67)

По улице величественно проходил правитель,
Шум-гам возрос, в тот день стало веселье явным.
Задал вопрос сиротка-горец попутчику своему,
Что это слепящее глаза в короне у шаха?
Ответил: – не знаю, но слышал,
Самая дорогая жемчужина, что на голову возложил
сей счастливчик.

Прошел вперед, старушка некая сказала так:
Слезы глаз, сердца кровь, если будешь разумен,
Этот волк, который был знаком нам всегда,
Всегда несчастьем подвергал стадо,
Мудрец, что скопил богатство – разбойник,
Шаху, что имуществом торгует, не доверяй.
Внимательно рассмотри сирот кровавые слезы,
Сокровище цену блеском ее узнай.
Первин, терпи лжецов, какая от слов польза,
Есть ли кто искренней речью гордился бы!

В каждой, на первый взгляд, выглядящей
обычной, строке, наряду с явными выражениями,
есть глубокий сарказм, ирония, резкий протест
против эпохи.

Почему должно быть веселье при прохождении
шаха по улице? Самой важной, первой
обязанностью каждого правителя является
служение народу. В годы жизни Первин Эте-
сами Рза-шах Пехлеви Иран, особенно Азербай-
джан, не привел к таким счастливым дням,
чтобы народ праздновал его появление на ули-
цах. Следовательно, эта прогулка направлена
не на общение с народом, а для демонстрации
шахом своего могущества. И поскольку по-
этесса указывает на блистающую в его короне
жемчужину устами ребенка, первый понимае-
мый смысл заключается в том, что здесь раз-
говорам о справедливости, равенстве, свободе
речи быть не может. Интерес и вопрос ребен-
ка-сироты, на самом деле, является интересом
и вопросом народа, стонущим под гнетом и не
имеющего представления об истинной сущности
событий.

На вопрос ребенка-сироты о том, что в ко-
роне «самая драгоценная жемчужина» отвечает
его сверстник и хотя этот ответ ребенка удов-
летворяет, поэтессе он не удовлетворил. На этот
раз вопрос задается устами пожилого человека
– старухи. Старуха утверждает, что если будешь
умен, разумен, будешь знать, что виденное тобой
не алмаз, не драгоценность, а слезы сирот, кровь
сердечная. И этот видимый тобой нами правя-
щий, как пастух, в паре с волком, на самом деле
ведет стадо к катастрофе. Цель его не в правле-
нии государством, а в накоплении себе имуще-

ства. В таком случае он не правитель, а вор, раз-
бойник.

Поэтесса понимает и сама признает, что сре-
да, в которой она живет ложь вездесуща, на прав-
ду никто не обращает внимания, но все равно
хочет внушить читателю, что необходимо гово-
рить правду, быть справедливым и пригодным
обществу.

Образы, созданные Первин Этесами, «напи-
савшей десятки ценных произведений об иран-
ских крестьянах, раздавленных под грузом тяже-
лого гнета и несправедливости самодержавия»
(Parvin, 1994: 181), отношение к эпохе, событи-
ям, в таких произведениях, как «Соловей и мура-
вей», «Усилие и действие» и «Песня земледель-
ца», наряду с демонстрацией поэтической мощи
поэта, говорят также об обладании высокими и
нравственными качествами.

Важнейшим объектом обращения поэзии П.
Этесами была женская судьба. «Первин смогла
воспринять и отобразить тяжелую жизнь иран-
ских женщин не только как поэт, но и как чув-
ствительная, обладающая способностью глубоко
мыслить женщина» (Parvin, 1994: 189). Старав-
шаяся передать незаменимые заслуги женщины
в деле развития общества и счастья семьи в сво-
их стихотворениях «Пери общения», «Два обще-
ства» П. Этесами в стихотворении «Горе бед-
няка» с болью и мастерски изображает полную
тягот жизнь прядущих шерсть и хлопок женщин,
пожертвовавших всю молодость, лучистость
своего взгляда ради зарабатывания куска хле-
ба. Следующие строки, сказанные устами бед-
ной старухи, утратившей лучистость запавших
глаз, заработавшей из мирского имущества лишь
прялку, иголки и нитки, и разрушенную хибару,
представляют собой обобщенное художествен-
ное отображение образа жизни женщин Ирана и
Южного Азербайджана 30-ых годов XX века.

Рассмотрим некоторые фрагменты стихотво-
рения:

Bir qarı gecədən yun əyirirdi,
Giley-güzərimı mılə deyirdi:
-O qədər üstünəçöküb qalmışam,
Belim elə bil ki, əyri bitibdir.
O qədər mən sənə nəzər salmışam,
Çuxur gözlərimin nuru itibdir
(Sbornik, 1973: 276).

Некая старуха с ночи пряла шерсть,
Жалобами делилась со спицей:
Так много над тобой зависала,
Что спина будто криво приросла.
Так много я на тебя взор устремляла,
Что запавших глаз блеск исчез.

В описании поэтессы, вышеизложенными строками создающей портрет, у старухи, утрачивающей лучистость своих глаз и жалующейся спице, нет спокойной жизни, несмотря на подобные тяготы. Не имеющая нормального дома, чтобы укрыться от солнечной жары, льющихся на ее голову дождей, женщина говорит спице, что «только ты у меня в руках из мирского имущества». Птицы укрылись в своих гнездах, все живое сделало себе запасы. У меня кроме надежды нет ничего и надежды никогда не сбываются. Кто ласкает безрукого и безногого, чтобы нашелся и такой, который о такой старухе, как я заботился бы? Я в таком состоянии, что не могу купить и охапки дров для того, чтобы зажечь огонь в своем очаге. В хибарку, где я ючусь, даже свет нормально не падает. Далее старуха свое горестное положение так объясняет спице с откровенностью:

Axdı yamaq-yamaq əziyyətimdən,
Ürəyimin qanı barmaqlarıma.
Üzülüb köynəyim, corablarım, mən –
Nə geyim əynimə, ayaqlarıma?
İynəni saplamaq istədim, ancaq
Nə gözlərim gördü, nə əlim tutdu
(Sbornik, 1973: 277).

Из-за трудностей потекла
Кровь сердечная на мои пальцы.
Прохудились мои сорочка, носки,
Что надеть мне на себя, на ноги?
Хотела нитку в иголку продеть, да
Ни глаза не увидели, ни руки не удержали.

Но это еще не все муки ее. У не могущей надеть что-то, не могущей продеть нитку в иглу, чтобы залатать рваную одежду, старухе нечего и поест. Старуха находится в таком положении, что хочет идущими от соседней ароматом еды утолить свой голод. Хотя и это горем она не считает, потому что кое-как держится. Самое ужасное в том, что:

Bulud göy üzünü sardığı zaman,
Suvaq çəkmədiyim dam dərdim olur.
Qorub nəçə yerdən köhnə tavan da,
Yağış döşəməyə tökülüb dolur.
Hörümçək torudur dövrəmdə pərdə,
Tanrıdan kim belə bir ömür dilər?
(Sbornik, 1973: 277).

Когда облако покрывает небо,
Необмазанная крыша становится бедой моей.
Оторвалась в нескольких местах старая крыша тоже,
Дождь, капая на пол, заливает.
Занавесом вокруг меня служит паутина,
Кто у Бога попросит жизни такой?.

Женщина с сердечной болью отмечает, что хотя многие и пользуются этим садом-миром, заложенным временем, эпохой, мне мир не улыбался. У других в руках сорванные в саду бутонны, а у меня воткнувшаяся в ногу колючка распускается.

Последние слова женщины подобны резкой пощечине, нанесенной по лицу эпохи:

... Yüz ölüm, faciə seli görmüşəm
Odur ki, göz yaşım selə dönübdür.
Əzab cəynağında ömür sürmüşəm
Varlığın kasıbdan üzü dönübdür
(Sbornik, 1973: 277).

... Видала я сотни смертей, сель трагедии
Потому слезы мои превратились в сель.
В когтях страданиях жизнь прожила
Богатый от бедного отвернулся.

Стихотворение поэтессы завершает очень назидательными и заставляющими задуматься строками, адресованными самому себе:

Pərvin, kimə lazım bu cığır-bağır?
Narın hardan qanır nə çəkir fağır?
(Sbornik, 1973: s.277)

Первин, кому нужен этот шум-гам?
Откуда самодовольный знает, что испытывает бедняк?

Одна из особенностей поэзии Первин Этесами характеризуется предпочтением ею в своих стихотворениях символов, относящихся преимущественно к классической восточной поэзии и европейскому романтизму. Произведения поэта «Глаз и сердце», «Истина и иносказание», «Поездка слезы», «Сегодня и завтра», «Нужный и ненужный», «Знак свободы», «Неуместное приращение» и др. выделяются именно указанными поэтическими особенностями.

В стихотворении «Истина и иносказание» поэт противопоставляет соловья с розой. Соловей говорит цветку, что твое алое лицо является светильником, луга освещаются твоим светом. Цветок не соглашается с ним. Сообщает, что его красота однодневна, после увядания вся его красота исчезнет. И ты, уйдя, меня покинешь, будешь искать на других лугах другие цветы, свою любовь будешь показывать им.

Первин Этесами ответом цветка соловью хочет показать, что истинная любовь должна быть в сердце, любящие не должны быть пленниками красоты. Согласно П. Этесами:

Məhəbbətin yurd-yuvasürəkdir,
Sözlər isə nidasıdır dəhənin.
Əsl aşiq oda vurur özünü,
Nə faydası boş-boşuna ötənin.
Həqiqəti ayırırıq məcazdan,
Vəfası yox "mən aşiqəm" deyənin
(Sbornik, 1973: 274).

Гнездом любви является сердце,
Слова же восклицания устов.
Истинный влюбленный в огонь броситься готов,
Какая польза от попусту проходящего.
Истину отделяем от иносказания,
Верности нет у говорящего «я влюблен».

К числу самых прекрасных произведений Первин Этесами, несомненно, является высоко оцененное Меликюш-шюера Бахар сихотворение «Путешествие слезы». Рассмотрим некоторые фрагменты этого стихотворения (стихотворение на азербайджанский язык перевел Атиф Зейналлы):

...Fələyin cövründən ağlayanda mən,
Güldü bu halıma dodağı, getdi.
Mən ki bu qətrədən inçiməmişdim,
Vəs niyə gözümün qonağı getdi?
...Ağilla ürəyin söhbətlərinə,
Bir an tükənmədi marağı, getdi.
...Aşiqin üzündən öpüb, eşqindən
Yargılə bir qasid sayacağı getdi.
O düşdü qəzanın tərəzisinə,
Kaş gələ, vəzninin sorağı getdi
(Sbornik, 1973: 276)

...Когда плакал я от несправедливости судьбы,
Рассмеялся над этим моим состоянием, ушел.
Я же не обиделся на это,
Так почему ушел гость с глаз моих?
... Беседам разума с сердцем,
Ни на миг не исчерпался интерес, ушел.
...Поцеловав возлюбленного в щеку от любви.
Гонец к любимой пошел.
Он попал на колесо судьбы,
Хоть бы услышать его голос, ушел.

Результаты и обсуждения

Как и отмечалось выше, одной из, возможно, первой особенностью поэзии Первин Этесами является отдача ею предпочтения в стихотворениях общественного содержания в большей степени символам, аллегории и персонификации. Стихотворения поэта «Неуместное порицание» относится к её стихотворениям подобного рода. В стихотворении, построенном на диалоге чеснока с луком, читаем:

Sarımsaq danladı soğanı bir gün,
Ki, yazıq nə qədər pis iy salırsan.
Dedi: – Öz eybindən xəbərin yoxdur,
Odur ki, xəlqdən eyb axtarırsan.
Özünü səbəbsiz böyük sanma çox,
Sən də bu torpağın güllərindənsən.
Özünə yaxşıdır gözəlrəq baxıb,
Əvvəl öz eybini bəyan edərsən.
Biz alçaq, bir düşgün kifir paltarıq,
Sən nədən yumursan canının çirkin?
İradın anlayan öz eybin bilən,
Eyləyər danlağın, tənənin tərkin
(Huseynov, 1975: 68-69).

Чеснок отругал как-то лук,
Мол, насколько даешь неприятный запах.
Сказал: – О своем не знаешь недостатке,
Потому у народа ищешь изъяны.
Без причины не считай себя великим,
И ты тоже из цветов этой земли.
А зачем себя считаешь красавцем,
Сначала о своем заявишь недостатке.
Если мы такие некрасивые в ужасном одеянии,
А ты зачем не моешь грязь своей души?
Понимающий свои претензии, знающий свой недостаток,
Не будет другого упрекать.

Еще одним стихотворением Первин Этесами, производящим впечатление протеста против законов и правил эпохи, является произведение «Правоверный и выпивший». Это стихотворение, будучи переведено Атифом Зейналлы с рефреном «Не то», было включено во II том «Литературной антологии Южного Азербайджана» (Sbornik, 1973: 271). Но рассмотрим перевод видного южноазербайджанского ученого, поэта Яхьи Шейда. Этот перевод, по нашему мнению, более точен:

Möhtəsib bir kefli gördü, tez giribanın tutub,
Söylədi kefli ki, bu noxta deyil, paltardır.
Söylədi: – Çox keflisən, dingildəyirsən hey sağ-sola,
Söylədi: – Məndən deyil, yol çox nahamardır.
...Söylədi: – Pul ver özün qurtar əlimdən, rahat ol,
Söylədi: – Din işləriində yoxsa pul-mal vardır?
...Söylədi: -Mey çox içmişən, özlüyündən çıxmısan,
Söylədi: – Sarsaq, danışma, hövsələm çox dardır.
Söylədi: – Lazımdı hədd vursun ayıqlar kefliyə,
Söylədi: – Bu şəhrdə kim bir nəfər hüşyardır
(Antologiya, 1983: 68-69).

Правоверный увидел пьяного, сразу промолвил:
Пьяный сказал что, это не уда, а одежда.
Сказал: – Ты пьян, шатаешься направо – налево,
Сказал: – Это не моя вина, дорога неровная.
... Сказал: – Денег дай, избавься от меня, будь спокоен,
Сказал: – Разве в религиозных делах есть выгода?
... Сказал: – Выпил ты много вина, потерял себя,
Сказал: – Глупец, не разговаривай, терпения мало у меня.
Сказал: – Пускай установят предел трезвые выпившему,
Сказал: – Есть кто в этом городе разумный.

Заключение

Таким образом, сказанные о Первин Этесами слова, ее произведения, о которых мы рассказали, и названия стихов, которых мы упоминали, подтверждают, что поэтическое наследие этой поэтессы состоит из ценных образцов литерату-

ры, отражающих в себе глобальные и гуманистические вопросы. Считаем, что перевод дивана Первин Этесами с персидского на азербайджанский язык и издание целиком, написание о нем монографических исследований относится к актуальным вопросам Азербайджанского литературоведения.

Литература

- Сборник статей и стихотворений Парвин Эхтисами / Составитель Абульфат Эхтисами. – Табриз, 1973. – 76 с.
 Антология литературы Южного Азербайджана. – Том 2.– Баку: Наука, 1983. – 271 с.
 Парвин Этесами // газета «Эттелат». – 10 апреля. – 1994. – С. 3.
 Сардарния С. Поэты Азербайджана. – Табриз: 1999. – С. 84-100.
 Гарибли И. Литература не знает границ. – Баку: Наука и образование, 2014. – 137 с.
 Гафари Р. Поэтессы Азербайджана. – Табриз: 2001. – С. 66-67.
 Гусейнов Б. Традиция и новаторство в персидской поэзии XX века. – Баку: Наука, 1975. – 181 с.
 Антология поэзии Азербайджанских поэтесс: классики и советский период. – Баку, 2014. – 245 с.
 Гаджиев М. О Парвин Эхтисами // журнал «Азербайджанская женщина». – 1980. – №9. – С. 14.
 Новрузова С. О творчестве Парвин Эхтисами // Известия Азербайджанской Академии Наук. – Серия литературы, языкознания и искусства. – 1972. – № 2. – С. 55-69.

References

- Antologiya (1983). literaturi yujnoqo Azerbaijan [Anthology of Literature of Southern Azerbaijan]. part 2. Baku: Nauka. 271 p. (in Azerbaijani)
 Antologiya (2014) poezii Azerbajjanskih poetess: klassiki i sovetskiy period [Anthology of poetry of the Azerbaijani poetesses: classics and Soviet period]. Baku. 245 p. (in Azerbaijani)
 Garibli I. (2014). Literatura ne znaet granits [Literature knows no boundaries]. Baku: nauka I obrazovaniya. 137 p. (in Azerbaijani)
 Gafari R. (2001). Poetessi Azerbaijan [Poetesses of Azerbaijan]. Tabriz. p.66-67 (in Persian)
 Huseynov B. (1975). Tradisiya i novatorstvo v persidskoy poezii XX veka [Tradition and innovation in 20th century Persian poetry]. Baku: Nauka. 181 p. (in Azerbaijani)
 Hajiyev M. (1980). O Parvin Ehtisami [About Parvin Etisami]. jurnal «Azerbajjanskaya jenshina». №9. p. 14 (in Azerbaijani)
 Novruzova S. (1972). O tvorchestve Parvin Ehtisami [About creativity of Parvin Etisami]. – Izvestiya Azerbajjanskoy Akademii Nauk. – seriya literaturi, yazikoznaniya i iskusstva. – № 2. – p.55-69 (in Azerbaijani)
 Parvin (1994) Ehtisami [Parvin Etisami]. gazeta «Ettelat». 10 aprel. p. 3 (in Persian)
 Sardarniya S. (1999). Poeti Azerbaijan [The poets of Azerbaijan]. Tabriz. p.84-100 (in Persian)
 Sbornik (1973). statey i stikhotvoreniy Parvin Ehtisami [Collection of articles and poems by Parvin Ehtisami]. Tavriz. 76 p. (in Persian)